

David Prager Branner 編. 2002.

*Yuen Ren Treasury of Chinese Dialect Data*

(元任學會漢語方言資料寶庫)3: 89-122。

## 彰化溪湖方言

### 中部台灣一個南安腔方言

元智大學中國語文學系

洪惟仁

## 0 前言

台灣南安腔和安溪腔表現了相當接近的特色，往往難以分別。安溪腔主要分佈於台北盆地南舷地帶的山區如汐止、坪林、三峽、鶯歌、林口等鄉鎮，南安腔分佈於中部彰化縣溪湖、埔鹽、秀水南部及芬園；雲林縣褒忠、元長一帶。溪湖屬於中部南安腔的一種方言<sup>1</sup>。中部南安腔在 1911 年所繪的〈台灣在籍漢民族分佈圖〉中列入泉州「三邑」中<sup>2</sup>，其實所謂「三邑」包含南安、晉江、惠安、泉州市區，方言相當複雜，溪湖人祖籍多來自南安，其特色較接近台北的安溪腔而大異於同屬於所謂「三邑」的鄰鎮鹿港腔。

台灣南安腔和安溪腔的主要特色是有豐富的展唇央/後元音；如《彙音妙悟》的〈科〉ə/ɤ；〈居〉i/u；〈雞〉əe/ɤe；〈箴〉im/ɤm；〈恩〉in/ɤn等韻母，但中部南安腔的舌位較後。另外台灣中部包括南安腔在內的泉州腔普遍地陰上變調和陽入本調都是升調；而北部的安溪腔則多為平調。

一九九三年六月作者在溪湖仕紳陳光華先生的介紹下，訪問溪湖 81：溪湖耆老楊水甲先生，做為本報告的主要發音人。訪問現場另有同村溪湖 61：楊寬先生、溪湖 41：楊儒林中醫師，楊水甲先生哲嗣做為參考發音人。以上編號數字為 1990 年時年齡，溪湖 81 楊水甲先生 1990 年時年齡 81 歲，但受訪時實際年齡已經 84 歲。溪湖方言保守極為古老的泉州古音，但溪湖 81 的年齡與溪湖 61、溪湖 41 各差 20 歲，而語言的變化極為劇烈。本文是這次方言調查的描寫。

<sup>1</sup> 參見洪惟仁《台灣漢語方言之分佈及諸語言之競爭力分析》《台灣方言之旅》(1992)pp. 67-107

<sup>2</sup> 見洪惟仁《台灣方言之旅》(1992)卷末附圖

# 1 語音

## 1.1 聲母系統

溪湖<sub>81</sub>共有聲母十八個，其中有數對音成互補分佈，如 b, l, g 與 m, n, ŋ，凡濁音接鼻化元音時（以+N 表示）唸成鼻音；又齒音在齊齒音前（以+i 表示）顎化，依傳統《十五音》的音位觀念歸納為十五個字頭，茲將其聲母系統列表如下：

p	ph	b ;m(+N)
t	th	l ;n(+N)
ts ;tç(+i)	ts <sup>h</sup> ;tç <sup>h</sup> (+i)	s ;ç(+i)
k	k <sup>h</sup>	g ;ŋ(+N)
ϕ	h	

泉州系方言多半喪失了〈入〉字頭，〈入〉歸〈柳〉字頭(dz→l)，而台灣南安腔及安溪腔的老派多半保存〈入〉字頭。如：

(1)

入來(進來)	dzip <sub>23</sub> lai <sub>11</sub> /dzik <sub>23</sub> lai <sub>11</sub>
日	dzit <sub>23</sub>
寫字	sia <sub>23</sub> dzi <sub>22</sub>
二十二	dzi <sub>11</sub> tsap <sub>1</sub> dzi <sub>22</sub>
富裕	hu <sub>32</sub> du <sub>22</sub>
豆腐乳	tau <sub>11</sub> du <sub>31</sub>
忍耐	dzim <sub>23</sub> nāi <sub>22</sub>
人蔘	dzin <sub>11</sub> som <sub>33</sub>
污染	u <sub>32</sub> dziam <sub>31</sub>
韌	dzun <sub>22</sub>

不過溪湖方言的 dz- 正在急速消失之中，溪湖<sub>61</sub>、溪湖<sub>41</sub>凡〈入〉字頭的字都唸 l-，混同於〈柳〉字頭了。

## 1.2 韻腹系統

溪湖<sub>81</sub>的韻腹有口元音 8 個，鼻元音 5 個，韻化輔音 2 個，共 15 個韻腹，茲列表如下：

(2)

a e i ə o u ʌ w

ã ē ì ɔ ū

m ŋ

泉州腔原本無 $\tilde{e}$ 元音，溪湖<sub>81</sub>於《彙音妙悟》〈青〉(\*-i)韻字全部唸-i沒有例外，但卻也有許多 $\tilde{e}$ 韻字，如：

(3)

- a. 脈 m $\tilde{e}$ ?<sub>23</sub>
- b. 嘞口  $\tilde{e}$ <sub>23</sub> kau<sub>31</sub>
- c. 小孩哭叫聲 m $\tilde{e}$ <sub>32</sub> m $\tilde{e}$ <sub>32</sub> hau<sub>31</sub>
- d. 係(是的) h $\tilde{e}$ <sub>11</sub>
- e. 喀 k<sup>h</sup> $\tilde{e}$ ?<sub>23</sub>
- f. 名刺(名片) m $\tilde{e}$ <sub>31</sub> si?<sub>2</sub>/biəŋ<sub>11</sub> tsi<sub>11</sub>

一般泉州腔方言的 $\tilde{e}$ 韻大約有三個來源：

- 1.借自漳州腔。
- 2.擬聲詞或由擬聲詞發展而來。
- 3.借自外語。
- 4.訛變。

由上面(3)的語料可知，溪湖<sub>81</sub>的 - $\tilde{e}$  韵來源也不出上列三者。

- 1.(3a),(3d)來自漳州腔，但為台灣泉州腔方言普遍吸收。
- 2.(3c)係擬聲詞，(3e)係由擬聲詞轉化為動詞。
- 3.(3f)係源自日語。
- 4.(3b)訛變。

(3b)「啞口」唸  $\tilde{e}$ <sub>23</sub> kau<sub>31</sub> 找不到來源，「啞」字台灣絕大多數方言都沒有鼻化成分，詢問溪湖同鄉老年層多唸  $\tilde{e}$ <sub>23</sub>  $\tilde{e}$ <sub>31</sub>，不帶鼻音，由此可見溪湖<sub>81</sub>的這個鼻化成分乃是個人訛音。台灣閩南語方言之中有些原本不帶鼻音的詞素卻新生了鼻化成分，其中有些已經普遍化，但是像溪湖<sub>81</sub>這樣在前元音e加上鼻化成分，算是罕見的。

溪湖<sub>81</sub>的韻腹系統特殊的地方是央元音的發音部位偏後。台灣泉州腔方言一般有兩個央元音音位，對應於《彙音妙悟》的「字母」為：

〈科〉 ə 〈居〉 i

台灣泉州腔〈科〉韻的/ə/元音舌位普遍偏前，而/i/的舌位有些方言唸[i]，有些方言唸[w]，有些方言

則 [i]/[u] 皆可，但溪湖<sub>81</sub>則皆讀開口後元音，與《彙音妙悟》的對應如下：

〈科〉 ɤ 〈居〉 u

### 1.3 韻母系統

溪湖<sub>81</sub>有舒聲韻 49 個，入聲韻 47 個，共 96 韵。另外，因為一般方言有入聲便有舒聲，所以按傳統韻書以舒聲入的「字母」觀念，溪湖應有 49 個韻母，不過實際上溪湖<sub>81</sub>有 50 個韻母，這是因為溪湖<sub>81</sub>有一個ɤp韻，可是沒有相對的ɤm韻，必須另設一個字母，所以實際上有 50 個「字母」。現在將溪湖<sub>81</sub>的韻母系統羅列於下：

(4)

a	e	i	ɔ	o	u	ɤ	m
ai	au	ɤe					
ia	io	iu	iau				
ua	ue	ui	uai				
a?	e?	i?	ɔ?(#外)	o?	u?	ɤ?	
ai?	au?	ɤe?					
ia?	io?	iu?	iau?				
ua?	ue?	ui?	uai?				
~a	~e [ɛ]	~i	~ɔ [ɔ]	~u		m	ŋ
~ai	~a~u						
~i~a	~i~u		~i~a~u				
~u~a	~u~i		~u~a~i				
~a?	~e? [ɛ?]	~i?	~ɔ? [ɔ?]		m?	ŋ?	
~ai?(#擬)	~a~u?						
~e?							
~i~a?	~i~u?(#擬)		~i~a~u?(#擬)				
~u~a~i?(#							
擬)							
am	an	aiŋ					
om		ɔŋ					
(ɤm)	ɤn						
im	in	iŋ [iəŋ]					
iam	ian[iɛn/ɛn]	iaŋ		iɔŋ			

un	uan	uaŋ
ap	at	ak
op	ɔk	
χp (#擬)		
ip	it	ik[iək]
iap	iat	iak      iɔk
ut	uat	uak(#擬)

溪湖<sub>81</sub>雖然沒有χm韻，但是音位同鄉更年輕的發音人都有χm韻，下節將論證溪湖方言應該有χm韻。

有一些極少用的邊際韻母，比如下面幾個韻只用於擬聲、擬態詞：

- ɔ? 只用於外來語如 la<sub>22</sub>dzi<sub>33</sub>ɔ?<sub>2</sub>，收音機，借自日語。
- īū? 只用於擬態詞如 hīū?<sub>23</sub>，形容氣喘的樣子。
- īāū? 只用於擬態詞如 īīāū?<sub>23</sub>，形容亂動的樣子。
- āī? 只用於擬態詞如 χe<sub>23</sub> tāī?<sub>32</sub> tāī?<sub>2</sub>，形容矮小的樣子。
- op 只用於擬態詞如 ts<sup>h</sup>i?<sub>11</sub>ts<sup>h</sup>i?<sub>23</sub>ts<sup>h</sup>op<sub>1</sub>ts<sup>h</sup>op<sub>23</sub>·噪雜貌。
- χp 只用於擬聲詞如 χp<sub>2</sub> χp<sub>2</sub> χp<sub>2</sub>，形容小青蛙叫的聲音。
- uak 只用於擬聲詞如 uak<sub>23</sub> uak<sub>23</sub> uak<sub>23</sub>，形容大青蛙叫的聲音。

如果這類邊際韻母不計的話，溪湖<sub>81</sub>的韻母系統將會減少 7 個入聲韻。

## 1.4 韵類分合

1. 溪湖<sub>81</sub>的韻母系統相當完整的保存了 200 年前《彙音妙悟》的韻母系統及其音讀。泉州音最重要的特色在於有兩個開口央元音，如前所述這兩個央元音溪湖<sub>81</sub>讀成開口後元音。這雖只是語音上的特色，溪湖<sub>81</sub>有些語音變化卻可能是由這個語音特色引起的。茲列《彙音妙悟》具央元音的「字母」依筆者的擬音<sup>3</sup>和溪湖<sub>81</sub>比較如下：

《彙音妙悟》	溪湖 <sub>81</sub>
(5a)	
〈科〉 *ə	χ
(5b)	

<sup>3</sup> 參見洪惟仁(1990.8)〈《彙音妙悟》的音讀——二百年前的泉州音系〉第二屆閩方言研討會論文；收入《閩南語經典辭書彙編》第二冊 pp.37-57

〈居〉 \*i                          u

(5c)

〈雞〉 \*əe                          ɤe

〈鉤〉 \*əu                          o

(5d)

〈箴〉 \*im                          om

〈恩〉 \*in                          ɤn

〈生〉 \*iŋ                          iəŋ

〈金〉 \*iim                          im

〈賓〉 \*iin                          in

〈卿〉 \*iŋ                          iəŋ

以上(5c)韻腹 i，因為沒有韻尾相同而韻腹相對立的 ə，所以(5c)組的 i 韵腹全部改為 ə/ɤ 亦無妨。事實上確有許多現代泉州方言這一組的元音是 ə 或 ɔ。

2. 上述具央元音韻腹的 10 個韻，台灣泉州腔一般只保存了(4a)的〈科〉韻 -ə/ ɔ 和(4b)〈居〉韻 -i/u，其餘的央元音韻腹都已消失或變化。但是如上表所顯示的，溪湖<sub>81</sub>另外再保存了(5c)〈雞〉 əe；(5d)〈恩〉 ən 二韻，共四韻。在我們所調查的台灣閩南語方言之中算是保存較多古泉州音的方言之一。以下列舉一些《彙音妙悟》〈雞〉、〈恩〉二韻的字和現代泉州市方言比較<sup>4</sup>，以見溪湖<sub>81</sub>的音讀特色：

(6a) 〈雞〉 \*əe                          溪湖                          泉州市

洗                          sɤe<sub>31</sub>                          sue<sub>44</sub>

鞋                          ɤe<sub>12</sub>                          ue<sub>13</sub>

挨(裸)                          ɤe<sub>33</sub>                          ue<sub>33</sub>

細                          sɤe<sub>11</sub>                          sue<sub>31</sub>

會                          ɤe<sub>22</sub>                          e<sub>22</sub>

做                          tsɤe<sub>11</sub>                          tsue<sub>31</sub>

雞                          kɤe<sub>33</sub>                          kue<sub>33</sub>

初                          ts<sup>h</sup>ɤe<sub>33</sub>                          tshue<sub>33</sub>

節                          tsɤe<sup>?</sup><sub>2</sub>                          tsue<sup>?</sup><sub>4</sub>

夾                          gɤe<sup>?</sup><sub>2</sub>                          gue<sup>?</sup><sub>4</sub>

莢                          gɤe<sup>?</sup><sub>2</sub>                          gue<sup>?</sup><sub>4</sub>

(6b) 〈恩〉 \*in

銀                          gɤn<sub>12</sub>                          gun<sub>13</sub>

巾                          kɤn<sub>33</sub>                          kun<sub>33</sub>

均                          kɤn<sub>33</sub>                          kun<sub>33</sub>

<sup>4</sup> 現代泉州市方言資料引自林連通《泉州市方言志》(1993)。

恨	$h\gamma n_{22}$	$hun_{31}$
恩	$\gamma n_{33}$	$un_{33}$
芹	$k^h\gamma n_{12}$	$k^hun_{13}$
斤	$k\gamma n_{33}$	$kun_{33}$
根	$k\gamma n_{33}$	$kun_{33}$
銀	$g\gamma n_{12}$	$gun_{13}$
墾	$k^h\gamma n_{31}$	$k^hun_{44}$

上面的泉州市方言音讀其實和台灣海口腔(沿海地帶泉州腔)是一致的，(5c)〈雞〉\_\_\_\_\_；(5d)〈恩〉二韻凡開口後元音γ接上元音或輔音韻尾都會發生圓脣化，而溪湖之類的南安腔方言和台北的安溪腔方言都仍保存開口音。

3. 溪湖<sub>81</sub>〈生〉、〈卿〉都混同唸iəŋ，有一個明顯的刷音ə，這個ə自然也是古泉州音央元音韻腹的殘留，不過音值和/ /不同，它的舌位偏前，並且短暫而不明顯，只不過是過渡音性質，不成音位。(iəŋ)的音位應是/iŋ/。

4. 溪湖<sub>81</sub>有一個泉系方言少見的韻母：〈箇〉om。〈箇〉韻唸om原是漳州音的特色，泉州腔方言唸om比較奇特，我們很少在台灣泉州腔方言的老派發現過唸\_\_\_\_\_的案例。〈箇〉韻溪湖<sub>81</sub>唸-om就老派而言可能屬少數派，因為我們調查同鄉的溪湖<sub>61</sub>，發現他的〈箇〉韻並不唸-om而唸-γm，比較如下：

(7)

	溪湖 <sub>81</sub>	溪湖 <sub>61</sub>
人蔘	$dzin_{11} som_{33}$	$lin_{11} s\gamma m_{33}$
蔘仔	$som_{22} mā_{31}$	$s\gamma m_{22} mā_{31}$

溪湖<sub>61</sub>比溪湖<sub>81</sub>年輕20歲，居然保存了古泉州音的〈箇〉韻(\*ə/m)，比較現代泉州腔方言及文獻記錄，我們無法相信溪湖<sub>81</sub>〈箇〉韻唸-om是存古而非創新。溪湖<sub>81</sub>〈箇〉韻唸-om可能有兩種解釋：一是認為借自漳州腔；二是認為自然演變，因為古泉州音的\*ə元音溪湖方言有舌位偏後為γ的傾向，γm韻裏的γ因為受到m的合口音徵性影響而圓脣化為o是很自然的發展，漳州音〈箇〉韻唸-om正是由於這個原因。無論如何溪湖<sub>81</sub>的om應該是由γm變來的。溪湖方言的老派〈箇〉韻唸-γm應該是主流，然則上面的韻母表-om應替換為-γm。但借自漳州腔的情形應該也很普遍，溪湖<sub>81</sub>除了典型的泉州音〈箇〉韻字唸om外還有許多無漢字的詞素也唸om，如：

(8)

摶住[眼睛]	$om_{33}$
點頭	$tom_{31}t^hau_{12}$

同樣是無漢字的詞素，和舒聲韻相對的入聲韻op和γp兩者都有，如：

(9)

噪雜貌	$ts^h_i\Omega_{11}ts^h_i\Omega_{23}ts^h_{op_1}ts^h_{op_{23}}$
乾瞪眼	$ts^h_{op_1}ts^h_{op_1}\tilde{n}\Omega_2$
小蛙鳴聲	$\gamma p_2\gamma p_2\gamma p_2$

基於這個原因，我們認為溪湖方言 -om, -ym, op 和 γp 四韻齊全。總計溪湖方言韻母數 97，其中舒聲韻數 50，入聲韻數 47。依傳統韻書的算法共 50 字母。在我們所調查過的泉州系方言之中，溪湖方言是保存古泉州音最多、字母數最多的少數方言之一。

## 1.5 主聲調

溪湖<sub>81</sub>有 3 個辨義調階； 7 個主聲調，陽上、陽去混同。茲將溪湖<sub>81</sub>的主聲調系統列表如下：

(10)

	本調	變調
陰平 <sup>1</sup>	33[44]	22[33]
陰上 <sup>2</sup>	31[42]	23[34]
陰去 <sup>3</sup>	11[21]	32[43](+3,2) ; 31[42](+1)
陰入 <sup>4</sup>	2[3]	3[4]
喉陰入 <sup>4</sup>	?2(?32)	?3(?4)(+3,2) / ?32(?43)
陽平 <sup>5</sup>	12[23]	11[22]
陽去 <sup>7</sup>	22[33]	11[22]
陽入 <sup>8</sup>	23[34]	1[2]
喉陽入 <sup>8</sup>	?23(?34)	?11(?22)

上表的聲調符號，上標數字表「調類」，依照陰平、上、去、入，陽平、上、去、入的順序為調序。右邊數字表調讀，〔 〕內為調值，用五調階制標調，〔 〕外為調位，表辨義調階，1=低調(L)，2=中調(M)，3=高調(H)。本文調採調位標示法以下標字標示。

溪湖方言的主聲調最明顯的特徵是陰上變調和陽入本調唸中升調，在台灣的漳州腔方言裏沒有發現過這樣的聲調，甚至北部這樣的安溪腔也很少這樣的聲調特色。北部安溪腔只有山區老派的安溪腔陰上變調或陽入本調的調尾略顯微升。

台灣閩南語普遍的現象是陰去變調和喉陰入變調都是高降調/31/，溪湖<sub>81</sub>則陰去變調和喉陰入變調顯示不同的變調調型，其特色有二：一、台灣的閩南語絕大多數喉入聲變調時喉塞音都消失了，溪湖<sub>81</sub>喉入聲變調時喉塞音沒有消失。二、溪湖<sub>81</sub>去聲變調調型固定是高降調，只是在高調及中調之前降得不那麼低：/32/，在低調之前則降到最低：/31/。而喉陰入變調則為高短調/ 3/或高降調 / 32/自由變異。去聲變調和喉陰入變調表現不同的調型，這種型態在台灣的閩南語不多見。

溪湖<sub>81</sub>唸過多年私塾，漢文根基相當不錯，「八音」閑熟，其「八音呼法」如下：

(11)

kun<sup>1</sup><sub>33</sub>    kun<sup>2</sup><sub>31</sub>    kun<sup>3</sup><sub>11</sub>    kut<sup>4</sup><sub>2</sub>  
君       滾       棍       骨

kun<sup>5</sup><sub>13</sub>    kun<sup>6</sup><sub>22</sub>    kun<sup>7</sup><sub>11</sub>    kut<sup>8</sup><sub>23</sub>  
群       近       郡       滑

他的「八音呼法」和實際口語的聲調比較有一些不同：

- 一、陽平聲實際的語言唸 /12/ 調，呼「八音呼法」時則唸 /13/ 調，升得比較高。這是調值上的不同。
- 二、實際語言和「八音呼法」一樣有七調類，但實際語言陽上、陽去混同，走著台灣優勢音的路線；「八音呼法」則陰去、陽去本調混同，走著泉州音的路線。

雖然有這些不同，但溪湖<sub>81</sub>本人自幼至今竟從未覺察出其中的差異。這種現象不只溪湖<sub>81</sub>如此，幾乎所有我們調查過的唸過私塾、會「呼八音」的泉州腔發音人所呼的八音都不分陰陽去本調，但實際語言都能分，雖然如此，他們都不能覺察出其中的差異。

## 1.6 固定調輕聲

溪湖<sub>81</sub>的固定調輕聲 11[21]和台灣優勢音的固定調輕聲相同，值得注意的地方是溪湖<sub>81</sub>的輕聲有較多的合音，尤其是雙音節的輕聲詞往往合為單音節。如：

(12)

起・來	$k^h iai_{31}$
跑・起來	$pe?_2 \cdot k^h iai_{11}$
起・去	$k^h i_{31}$
跑・起去	$pe?_2 \cdot k^h i_{11}$
落・來	$lo?_{23} \cdot ai_{11}$
剝・落來	$pak_2 \cdot loai_{11}$
落・去	$lo?_{23} \cdot k^h u_{11}$
坐・落去	$ts?_{22} \cdot lo_{11}$
入・來(進來)	$dzip_{23} \cdot lai_{11} / dzik_{23} \cdot lai_{11}$

讀音上比較特殊的是「入來」一詞中的「入」字或讀 dzik<sub>23</sub>，這種情形雖不普遍，在台灣也有相當多的案例。

## 1.7 隨前變調輕聲

溪湖<sub>81</sub>也有隨前變調輕聲。台灣優勢音的幾個隨前變調輕聲詞「仔」、「矣」、「个」溪湖<sub>81</sub>都可以唸隨前變調輕聲。不過表示完成態的標幟，除了少數「矣」或「啦」之外主要還是用「咯」，「矣」是隨前變調輕聲，而「咯」則是固定調輕聲。「矣」多為偏漳腔所用，「咯」多為偏泉腔所用，溪湖<sub>81</sub>以用「咯」

爲主，顯示溪湖基本上是一個泉州系方言，「矣」大概是由漳州腔借來的詞。以下略舉數例：

(13)人名詞尾

阿珠=仔	a <sub>22</sub> tsu <sub>33</sub> =a <sub>33</sub>
阿蘭=仔	a <sub>22</sub> lan <sub>11</sub> =nā <sub>22</sub>
阿狗=仔	a <sub>22</sub> kau <sub>31</sub> =a <sub>11</sub>
阿賜=仔	a <sub>22</sub> su <sub>11</sub> =a <sub>11</sub>
阿樹=仔	a <sub>22</sub> ts <sup>h</sup> iu <sub>22</sub> =a <sub>22</sub>
阿德=仔	a <sub>22</sub> tiək <sub>2</sub> =a <sub>11</sub>
阿伯=仔	a <sub>22</sub> pe? <sub>2</sub> =a <sub>11</sub>
阿達=仔	a <sub>22</sub> tat <sub>23</sub> =la <sub>11</sub>
阿石=仔	a <sub>22</sub> tsio? <sub>23</sub> =a <sub>11</sub>

(14)完成態詞尾

a

輸=矣/輸·去·咯	su <sub>33</sub> =a <sub>33</sub> /su <sub>33</sub> ·k <sup>h</sup> w <sub>11</sub> ·lō <sub>11</sub>
贏=矣	iā <sub>11</sub> =a <sub>22</sub> /iā <sub>12</sub> ·lō <sub>11</sub>

b

走·咯	tsau <sub>31</sub> ·lō <sub>11</sub>
去·咯	k <sup>h</sup> w <sub>11</sub> ·lō <sub>11</sub>
糟·咯	hai <sub>22</sub> ·lō <sub>11</sub>
懂·啦/·咯	pat <sub>2</sub> ·la <sub>11</sub> /pat <sub>2</sub> ·lō <sub>11</sub>
誠俗·咯	tsiā <sub>11</sub> siək <sub>23</sub> ·lō <sub>11</sub>
做煞·咯	tso <sub>32</sub> sua? <sub>2</sub> ·lō <sub>11</sub>
好額·咯	ho <sub>23</sub> gia? <sub>23</sub> ·lō <sub>11</sub>

(15)名詞化詞尾

真=个	tsin <sub>33</sub> =nē <sub>33</sub>
假=个	ke <sub>31</sub> =e <sub>11</sub>
大=个	tua <sub>22</sub> =e <sub>22</sub>
小=个	sye <sub>11</sub> =e <sub>11</sub>
青=个	ts <sup>h</sup> ī <sub>33</sub> = ē <sub>33</sub>
靚=个	ts <sup>h</sup> ī <sub>31</sub> = ē <sub>11</sub>
紅=个	aŋ <sub>11</sub> = ē <sub>22</sub>
生=个	ts <sup>h</sup> ī <sub>33</sub> = ē <sub>33</sub>
熟=个	siək <sub>23</sub> =ge <sub>11</sub>
死=个	si <sub>31</sub> =e <sub>11</sub>
活=个	ua? <sub>23</sub> =e <sub>11</sub>

厚=个	kau <sub>22</sub> =e <sub>22</sub>
薄=个	po? <sub>23</sub> =e <sub>11</sub>
銅=个	tan <sub>11</sub> = ē <sub>22</sub>
鐵=个	t <sup>h</sup> i? <sub>2</sub> =e <sub>11</sub>
金色=个	kim <sub>22</sub> siək <sub>2</sub> =e <sub>11</sub>
銀色=个	gvn <sub>11</sub> siək <sub>2</sub> =e <sub>11</sub>

由上面的例子我們看得出溪湖<sub>81</sub>隨前變調輕聲的規則和台灣優勢音完全一樣，談不上甚麼特殊的地方：隨前變調輕聲詞的調型由前字調尾擴散而來，前字調為入聲有一個潛伏調(floating tone)/-1/，擴散給隨前變調輕聲詞，使隨前變調輕聲詞得到低調/11<sup>5</sup>。

## 1.8 「仔」變調

「仔」a<sup>2</sup>是台灣話普遍使用的小稱詞尾，溪湖<sub>81</sub>的「仔」詞尾的調型是一種高固定高降調 /31/，這跟台灣優勢音一樣，台灣優勢音的「仔」前字調發生了「中調化」，所有低調/11/都變成了中調/22/，「仔」前字調沒有低調/11/，而溪湖<sub>81</sub>沒有這種「中調化」過程，只是高降調(陰去變調)「平調化」。茲略舉數例如下：

(16)

a 陰平	
金仔	kim <sub>22</sub> · mā <sub>31</sub>
柑仔	kam <sub>22</sub> · mā <sub>31</sub>
溝仔	kau <sub>22</sub> · a <sub>31</sub>
b 陰上	
椅子	i <sub>23</sub> · a <sub>31</sub>
小孩	gin <sub>23</sub> · nā <sub>31</sub>
狗仔	kau <sub>31</sub> / kau <sub>23</sub> · a <sub>31</sub> (小狗)
c 陰去	
鋸仔	kū <sub>33</sub> · a <sub>31</sub>
稱仔	ts <sup>h</sup> in <sub>33</sub> · nā <sub>31</sub>
印仔	in <sub>33</sub> · nā <sub>31</sub>
d 陽平	
絃仔	hiɛn <sub>11</sub> · nā <sub>31</sub>
猴仔	kau <sub>11</sub> · a <sub>31</sub>
蟳仔	tsim <sub>11</sub> · mā <sub>31</sub>
e 陽去	

<sup>5</sup> 詳見洪惟仁《台灣話音韻入門》(1996)的討論。

樹仔	$ts^h iu_{11} \cdot a_{31}$
芋仔	$\sigma_{11} \cdot a_{31}$
袋仔	$t\gamma_{11} \cdot a_{31}$
f 隱入	
竹仔	$ti\theta k_3 \cdot a_{31}$
稻穀	$ts^h i\theta k_3 \cdot ga_{31}$
木條	$kak_3 \cdot ga_{31}$
g 喉陰入	
桌仔	$to\vartheta_{33} \cdot a_{31}$
鐵仔	$t^h i\vartheta_{33} \cdot a_{31}$
鴨仔	$a\vartheta_{33} \cdot a_{31}$
h 陽入	
姪仔	$tit_1 \cdot la_{31}$
夾仔	$giap_1 \cdot ba_{31}$
賊仔	$ts^h at_1 \cdot la_{31}$
i 喉陽入	
蓆仔	$ts^h io\vartheta_{11} \cdot a_{31}$
藥仔	$io\vartheta_{11} \cdot a_{31}$
石仔	$tsio\vartheta_{11} \cdot a_{31}$

值得注意的是喉塞音韻尾和主聲調一樣沒有脫落，因此下面的詞互相對立。如：

(16)

市仔 $ts^h i_{11} a_{31}$	蠶仔 $ts^h i\vartheta_{11} a_{31}$
池仔 $ti_{11} a_{31}$	蝶仔 $ti\vartheta_{11} a_{31}$
蚵仔 $o_{11} a_{31}$	學仔 $o\vartheta_{11} \cdot a_{31}$

這種區別在 60 歲代以下的溪湖人已無法分辨。當然中老年以下的主聲調入聲變調喉塞音也正在消失之中。

「仔尾詞」聲調和主聲調變調規則基本上一樣，不同一點是一般複合詞末字重讀，而「仔」詞尾輕讀，比如下面兩個詞（" · "表示其後為輕讀）：

(18)

金·仔	$kim_{22} \cdot m\tilde{a}_{31}$
金馬	$kim_{22} m\tilde{a}_{31}$

「金·仔」和「金馬」表面音段音值完全相同，唯一的差別在聲調的輕重分佈，「仔」較「金」為輕；「馬」較「金」為重。輕重讀的分佈在這裏起了辨義作用。

## 1.10 三疊音詞變調

「三疊音詞」是閩語獨特的構詞法，表示最高的修飾程度。台灣優勢音的「三疊音詞」規則是第二、三字依主聲調變調規則，第一字則發生了變讀：

- (1) 主聲調變調為低調/1//11/或中調/22/、或中升調/23/，即非高調時，第一字的聲調為中升調/23/(19a)；
- (2) 主聲調為高短調/3/時第一字的聲調仍為高短調(19b)；
- (3) 主聲調變調為高降調/31/或/32/時，第一字的聲調仍為高降調(19c)。
- (4) 第一、二字可以合音。規則是將第二字聲、韻、調首全部切除，只留下調尾部分併入第一字，使第一字的音長拉長到約 1.5 個音節的長度，但兩個高降調合音時切除前字調的調尾而為 1.5 音節的/331/調(19c)。

溪湖<sub>81</sub>的三疊音詞變調規則和台灣優勢音差不多，三音節的規則和台灣優勢音雖然相同，但因為台灣優勢音喉陰入變調為高降調，所以喉陰入歸入(19c)類；溪湖<sub>81</sub>則主要歸入(19b)類。至於合音型式，也和台灣優勢音差不多，比較特殊的是(19b)陰入聲無法縮讀，而喉陰入仍可縮讀為 1.5 個音節，喉塞音脫落。茲舉數例如下：

(19a)

開開開	k <sup>h</sup> ui <sub>23</sub> k <sup>h</sup> ui <sub>22</sub> k <sup>h</sup> ui <sub>33</sub>	/k <sup>h</sup> ui <sub>232</sub> k <sup>h</sup> ui <sub>33</sub>
乖乖乖	kuai <sub>23</sub> kuai <sub>22</sub> kuai <sub>33</sub>	/kuai <sub>232</sub> kuai <sub>33</sub>
金金金	kim <sub>23</sub> kim <sub>22</sub> kim <sub>33</sub>	/kim <sub>232</sub> kim <sub>33</sub>
霧霧霧	tam <sub>23</sub> tam <sub>11</sub> tam <sub>12</sub>	/tam <sub>231</sub> tam <sub>12</sub>
圓圓圓	ĩ <sub>23</sub> ì <sub>11</sub> ì <sub>12</sub>	/ĩ <sub>231</sub> ì <sub>12</sub>
長長長	tŋ <sub>23</sub> tŋ <sub>11</sub> tŋ <sub>12</sub>	/tŋ <sub>231</sub> tŋ <sub>12</sub>
厚厚厚	kau <sub>23</sub> kau <sub>11</sub> kau <sub>22</sub>	/kau <sub>231</sub> kau <sub>22</sub>
靜靜靜	tiam <sub>23</sub> tiam <sub>11</sub> tiam <sub>22</sub>	/tiam <sub>231</sub> tiam <sub>22</sub>
大大大	tua <sub>23</sub> tua <sub>11</sub> tua <sub>22</sub>	/tua <sub>231</sub> tua <sub>22</sub>
峇峇峇	ba <sub>23</sub> ba <sub>11</sub> ba <sub>22</sub>	/ba <sub>231</sub> ba <sub>22</sub>
白白白	pe <sub>23</sub> pe? <sub>11</sub> pe? <sub>23</sub>	/pe? <sub>231</sub> pe? <sub>23</sub>
薄薄薄	po <sub>23</sub> po? <sub>11</sub> po? <sub>23</sub>	/po? <sub>231</sub> po? <sub>23</sub>
直直直	tit <sub>23</sub> tit <sub>1</sub> tit <sub>23</sub>	/tit <sub>231</sub> tit <sub>23</sub>
實實實	sit <sub>23</sub> sit <sub>1</sub> sit <sub>23</sub>	/sit <sub>231</sub> sit <sub>23</sub>
俗俗俗	siɔk <sub>23</sub> siɔk <sub>1</sub> siɔk <sub>23</sub>	/siɔk <sub>231</sub> siɔk <sub>23</sub>
死死死	si <sub>23</sub> si <sub>23</sub> si <sub>31</sub>	
扁扁扁	p̄i <sub>23</sub> p̄i <sub>23</sub> p̄i <sub>31</sub>	/p̄i <sub>233</sub> p̄i <sub>31</sub>
凜凜凜	lim <sub>23</sub> lim <sub>23</sub> lim <sub>31</sub>	/lim <sub>233</sub> lim <sub>31</sub>

(19b)

濕濕濕	sip <sub>3</sub> sip <sub>3</sub> sip <sub>2</sub>	
灑灑灑	lɔk <sub>3</sub> lɔk <sub>3</sub> lɔk <sub>2</sub>	
闊闊闊	k <sup>h</sup> ua? <sub>3</sub> k <sup>h</sup> ua? <sub>3</sub> k <sup>h</sup> ua? <sub>2</sub>	/k <sup>h</sup> ua <sub>33</sub> k <sup>h</sup> ua? <sub>2</sub>
肉肉肉	ba? <sub>3</sub> ba? <sub>3</sub> ba? <sub>2</sub>	/ba <sub>33</sub> ba? <sub>2</sub>

(19c)

幼幼幼	iu <sub>32</sub> iu <sub>31</sub> iu <sub>11</sub>	/iu <sub>331</sub> iu <sub>11</sub>
對對對	tui <sub>32</sub> tui <sub>31</sub> tui <sub>11</sub>	/tui <sub>331</sub> tui <sub>11</sub>

## 2 詞彙

### 2.1 特殊詞彙

溪湖<sub>81</sub>有一些比較特殊的詞彙是其他地區較少聽到的。如：

(20)

一天	tsit <sub>1</sub> k <sup>h</sup> iɛn <sub>33</sub>	/tsit <sub>1</sub> dzit <sub>23</sub> /tsit <sub>1</sub> kaŋ <sub>33</sub>
喙邊(臉頰)	ts <sup>h</sup> ui <sub>32</sub> p̚i <sub>33</sub>	/ts <sup>h</sup> ui <sub>32</sub> p <sup>h</sup> ue <sub>31</sub>
拔胚(長高)	pue? <sub>11</sub> p <sup>h</sup> v <sub>33</sub>	
急燒仔(藥罐子)	kip <sub>3</sub> sio <sub>22</sub> a <sub>31</sub>	/io? <sub>11</sub> v <sub>22</sub> ·a <sub>31</sub> (新)
芨仔屎(畜糞)	pat <sub>1</sub> la <sub>23</sub> sai <sub>31</sub>	/k <sup>h</sup> iu <sub>12</sub>
淒雄殺戒(凶猛)	ts <sup>h</sup> i <sub>22</sub> hiɔŋ <sub>12</sub> sat <sub>3</sub> kai <sub>11</sub>	
淒雄(猛烈)	ts <sup>h</sup> i <sub>22</sub> hiɔŋ <sub>12</sub>	

上列詞條的記音左欄是溪湖的特殊詞彙，右欄和台灣優勢腔一樣，易言之溪湖的特殊詞彙和台灣優勢腔的詞彙並用。

溪湖<sub>81</sub>的詞彙非常豐富，以「肩膀」為例，一般受訪者只能回答「肩頭」、「肩胛頭」，但溪湖<sub>81</sub>、甚至溪湖<sub>61</sub>都能回答至少5個有關「肩膀」及其附近各部位的名稱。茲列舉簡注如下：

(21)

肩頭	kiəŋ <sub>22</sub> t <sup>h</sup> au <sub>12</sub>	(肩膀)
肩頭尖	kiəŋ <sub>22</sub> t <sup>h</sup> au <sub>11</sub> tsiam <sub>33</sub>	(肩頭)
菜脯甕	ts <sup>h</sup> ai <sub>32</sub> pɔ <sub>23</sub> aŋ <sub>11</sub>	(肩膀與鎖骨間凹下的部位)
菜脯甕骨	ts <sup>h</sup> ai <sub>32</sub> pɔ <sub>23</sub> aŋ <sub>32</sub> kut <sub>2</sub>	(鎖骨)
肩胛	kiəŋ <sub>22</sub> ka? <sub>2</sub>	(肩膀後肩胛骨上方的部位)

在我們的資料中沒有一個發音人能夠說出這麼多的身體部位名稱。

(22)

溜滑梯	$ts^h u_{22}$	$lau_{11}$	$a_{31}$
翹翹板	$k^h o\eta_{11}$	$k^h iau_{32}$	$i_{31}$

上面是兩個小學校的運動設施名稱，「溜滑梯」說  $ts^h u^1 lau^5 a^2$  ( 趕樓仔 ) 在台灣中部甚為流行，但「翹翹板」一詞並沒有通行的譯名，不過溪湖 81 立刻回答應該叫做  $k^h o\eta^7 k^h iau^3 i^2$  ( 柄翹椅 )，顯示老一輩台灣人新名詞的創造力。

溪湖 81 的詞彙系統也有其特色。如「盤子」，一般說來台灣北半部只說「盤仔」；台灣南半部有「盤仔」和「撇仔」兩個名詞，易言之北部不分「盤仔」、「撇仔」，都說「盤仔」；南部雖然析為「盤仔」和「撇仔」兩個名詞，但分法不盡相同，大部分以深淺分，而溪湖 81 則以大小分。如：

(23)

盤仔	$pu\tilde{a}_{11} \cdot a_{31}$	(大盤)
撇仔	$p^h i\epsilon t_3 \cdot la_{31}$	(小盤)

溪湖雖然保存了很多的泉州古音、古詞，但是經過和周圍的漳州腔方言和台灣優勢音的接觸，從外地借用一些詞彙是正常的事，這些借詞在移借初期往往和固有詞彙並用，如：

(24)

揩巾	$ia\eta_{11} k\gamma n_{33}$	$/a\tilde{l}_{11} k\gamma n_{33}$
揩孩子	$a\tilde{l}_{11} gin_{23} na_{31}$	

依我們調查所知， $ia\eta^7$  是泉州腔的詞彙，台灣優勢音「揩」說  $a\tilde{l}^7$ ，溪湖 81 「揩」(動詞)本來應該說  $ia\eta^7$  現已改說  $a\tilde{l}^7$ ；「揩巾」(名詞)  $ia\eta^7 k\gamma n^1 / a\tilde{l}^7 k\gamma n^1$  兩讀，但仍以說  $ia\eta^7 k\gamma n^1$  為多。這是一個同義詞漳泉兩方言的變體在同一個人競爭的情形。競爭的結果顯示漳州腔具有更強的競爭力。

和借用詞並用的固有詞彙往往逐漸喪失競爭力而趨於消失。溪湖固有詞彙逐漸被台灣優勢音所取代的事實可以舉「床」的數詞為例來說明。「床」的數詞溪湖 81 只能說「張」，這是溪湖方言的固有詞彙；中老年的溪湖 61 則除了「張」之外，又可以說「頂」；到了中壯年的溪湖 41 則只能說「頂」，溪湖 41 說：「又不是紙，怎麼說『張』？」茲舉例如下：

(25)

	一張床	一頂床
溪湖 81	$tsit_1 ti\tilde{u}_{22} ts^h \eta_{12}$	
溪湖 61	$tsit_1 ti\tilde{u}_{22} ts^h \eta_{12}$	$tsit_1 ti\eta_{23} ts^h \eta_{12}$
溪湖 41		$tsit_1 ti\eta_{22} ts^h \eta_{12}$

由溪湖 81-61-41 每 20 歲算一個世代的話，這三個世代詞彙取代的公式可以寫成如下：(0 = 溪湖傳統的詞彙，如「張」；N = 借自台灣優勢音的詞彙，如「頂」)

(26)

第一代	0
-----	---

第二代	O / N
第三代	N

## 2.2 特殊虛詞

溪湖<sub>81</sub>的語法其實沒有甚麼特殊之處，一般說來台灣閩南語方言之間語序這部分是最一致的，比較大的差異表現在年齡層之間的社會方言，而不是地域方言。不過虛詞的用法卻不太一致，以祈使句「筆放這兒」為例，溪湖<sub>81</sub>有好幾種說法：

(27)	
筆跨園遮	pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> ua <sub>32</sub> k <sup>h</sup> ŋ <sub>32</sub> tsia <sub>33</sub>
筆跨塊遮	pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> ua <sub>32</sub> e <sup>ʔ</sup> <sub>3</sub> tsia <sub>33</sub>
筆跨站遮	pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> ua <sub>32</sub> tiam <sub>32</sub> tsia <sub>33</sub>
筆下塊遮	pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> e <sub>11</sub> e <sup>ʔ</sup> <sub>3</sub> tsia <sub>33</sub>
筆跨 遮	pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> ua <sub>32</sub> tsia <sub>33</sub>
筆下 遮	pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> e <sub>11</sub> tsia <sub>33</sub>

第二字動詞「放」用「跨」(k<sup>h</sup>ua<sup>3</sup>)、「下」(k<sup>h</sup>e<sup>7</sup>)已經很特殊。表示動詞方位的介詞用「園」(     <sup>3</sup>)、「塊」(e<sup>3</sup>)、「站」(tiām<sub>3</sub>)不常聽到，台灣優勢音通常用「帶」(tua<sup>3</sup>)，「放在……」義大部分用「園帶……」(k<sup>h</sup>ŋ<sup>3</sup> tua<sup>3</sup>)、「下帶……」(he<sup>7</sup> tua<sup>3</sup>)，溪湖方言在這點上是相當特殊的。

值得提起的是疑問語氣和敘述語氣則不用「園」、「塊」、「站」或「帶」而用「佇」。比如：

(28)	
問：「我个筆跨佇佇位？」	
	gua <sub>23</sub> e <sub>11</sub> pit <sub>2</sub> k <sup>h</sup> ua <sub>32</sub> tua <sub>11</sub> to <sub>23</sub> ui <sub>22</sub>
答：「筆佇遮。」	
	pit <sub>2</sub> ti <sub>11</sub> tsia <sub>33</sub>

## 【附錄】

### 溪湖<sub>61</sub>饒口令 一則

ts<sup>h</sup>i<sub>22</sub> huan<sub>33</sub> loŋ<sub>32</sub> p<sup>h</sup>ua<sub>32</sub> kɔ<sub>31</sub>  
青 番 拼 破 鼓  
kɔ<sub>31</sub> p<sup>h</sup>ua<sub>11</sub> iɔŋ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> pɔ<sub>31</sub>  
鼓 破 用 褲 補  
k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> p<sup>h</sup>ua<sub>11</sub> iɔŋ<sub>11</sub> kɔ<sub>31</sub> pɔ<sub>31</sub>  
褲 破 用 鼓 補  
kɔ<sub>31</sub> pɔ<sub>23</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> pɔ<sub>23</sub> kɔ<sub>31</sub>  
鼓 補 褲 褲 補 鼓  
kɔ<sub>31</sub> pɔ<sub>23</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> pɔ<sub>23</sub> kɔ<sub>31</sub>  
鼓 補 褲 褲 補 鼓  
kɔ<sub>31</sub> pɔ<sub>23</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> k<sup>h</sup>ɔ<sub>11</sub> pɔ<sub>23</sub> kɔ<sub>31</sub>  
鼓 補 褲 褲 補 鼓

## 【發音人資料】

### 一、主要發音人

代號：ZHKOPS81

編號：彰化溪湖北勢尾 81

簡稱：溪湖<sub>81</sub>

記音點：台灣彰化縣溪湖鎮北勢里

地名俗稱：北勢尾(pak<sub>3</sub> si<sub>31</sub> bȳ<sub>31</sub>)

姓名：楊水甲

性別：男

出生年：1910

祖籍：泉州府南安縣廿四五都

成長地：世居溪湖北勢尾

遷居經歷：未曾

父親成長地：世居溪湖北勢尾

母親方言及成長地：世居溪湖大突里(鄰里)

配偶方言及成長地：溪湖大突里

其他語言能力：日語聽說讀寫

教育程度：公學校畢業，書房半耕半讀數十年，漢文根基甚佳

職業：農

宗教：儒教、民間信仰

發音日：1993 年 6 月 6 日

### 二、參考發音人

溪湖<sub>61</sub>：溪湖同村人揚寬先生

溪湖<sub>41</sub>：揚水甲先生哲嗣楊儒林中醫師